

Sumikazu Yoda

The Arabic Dialect of the Jews of Tripoli (Libya)

Grammar, Text and Glossary

2005

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Table of contents

Acknowledgement	XIX
0. Introduction	1
0.1. General	1
0.1.1. Main problems in the field of study	1
0.1.2. The state of research until now	2
0.2. Sources	3
0.3. Method of the study	3
0.4. Short history of Tripoli and the Jews	4
0.5. Transcription and symbols	4
0.5.1. Phonemic transcription	4
0.5.2. Transcription symbols	5
0.5.3. The transcription of foreign words	6
0.5.4 Abbreviations	6
1. Phonology	9
1.1. Consonants	9
1.1.1. Phonemes	9
1.1.2. Minimal pairs	13
1.1.2.1. Labials: <i>b, ɸ, m, ɱ, f</i>	13
1.1.2.2. Dentals: <i>t, ɬ, d, ɖ, ɕ</i>	15
1.1.2.3. Alveolars: <i>s, ʃ, z, ʒ</i>	17
1.1.2.4. Postalveolars: <i>ʂ, ʐ</i>	19
1.1.2.5. Liquids: <i>l, ɭ, n, ɳ</i>	20
1.1.2.6. Velars: <i>k, g</i>	22
1.1.2.7. Uvulars: <i>q, x, ɣ, r, ʀ</i>	23

1.1.2.8. Pharyngeals: <i>ħ, ʕ</i>	25
1.1.2.9. Semi-vowels: <i>w, y</i>	26
1.1.3. Allophones	26
1.1.3.1. <i>b</i> [b, p]	27
1.1.3.2. <i>ḅ</i> [ḅ, p, b ^w]	27
1.1.3.3. <i>m</i> [m, m ^w]	27
1.1.3.4. <i>f</i> [f, f, v, ʋ]	28
1.1.3.5. <i>č</i> [č, ǧ]	28
1.1.3.6. <i>n</i> [n, ŋ]	28
1.1.3.7. <i>ṇ</i> [ṇ, ṅ]	29
1.1.3.8. <i>k</i> [k, k]	29
1.1.3.9. <i>g</i> [g, ǧ]	29
1.1.3.10. <i>w</i> [w, u] and <i>y</i> [y, i]	29
 1.2. Vowels	 31
1.2.1. Phonemes	31
1.2.1.1. Short vowel	31
1.2.1.2. Long vowels	32
1.2.2. Minimal pairs	33
1.2.3. Allophones	33
1.2.3.1. Determining factors of vowel allophones	33
1.2.3.2. Articulation zone of TJ vowels	35
1.2.3.3. Distribution of the allophones	35
1.2.3.3.1. Allophones of the short vowel <i>ə</i> [a, â, ậ, è, ẹ̀, ə, ɤ, i, o, u]	35
1.2.3.3.1.1. Normal combinations	35
1.2.3.3.1.2. Influence of remote elements	40
1.2.3.3.1.3. Devoicing of <i>ə</i>	41
1.2.3.3.2. Allophones of the long vowels	41
1.2.3.3.2.1. Allophones of <i>ɑ</i> : [ā, ạ̄]	42
1.2.3.3.2.2. Allophones of <i>i</i> : [ī, ē̄]	42
1.2.3.3.2.3. Allophones of <i>u</i> : [ū, ō̄]	43
1.2.3.3.2.4. Influence of remote elements	43
1.2.3.3.3. The phonological effect of each consonantal group	44

1.2.4. Diphthongs	44
1.2.5. Quantitative reduction and quantitative metathesis of long vowel	45
1.2.5.1. Quantitative reduction	45
1.2.5.1.1. Unstressed long vowel	45
1.2.5.1.2. Stressed long vowel	46
1.2.5.2. Quantitative metathesis	46
1.2.6. Assimilation and elimination of vowels	48
1.2.6.1. Between two words (Sandhi)	48
1.2.6.2. Inside a word	48
 1.3. Historical - combinatory phonology	 50
1.3.1. Origin of TJ consonants	50
1.3.1.1. <i>b</i>	50
1.3.1.2. <i>ḃ</i>	50
1.3.1.3. <i>m</i>	51
1.3.1.4. <i>ṃ</i>	51
1.3.1.5. <i>f</i>	51
1.3.1.6. <i>t</i>	52
1.3.1.7. <i>ṭ</i>	52
1.3.1.8. <i>d</i>	53
1.3.1.9. <i>ḍ</i>	53
1.3.1.10. <i>ṣ</i>	53
1.3.1.11. <i>s</i>	54
1.3.1.12. <i>ṣ</i>	54
1.3.1.13. <i>z</i>	55
1.3.1.14. <i>ẓ</i>	55
1.3.1.15. <i>ṣ</i>	55
1.3.1.16. <i>ẓ</i>	56
1.3.1.17. <i>l</i>	56
1.3.1.18. <i>ḷ</i>	56
1.3.1.19. <i>n</i>	57
1.3.1.20. <i>ṇ</i>	57
1.3.1.21. <i>k</i>	57
1.3.1.22. <i>g</i>	58

1.3.1.23. <i>q</i>	58
1.3.1.24. <i>x</i>	58
1.3.1.25. <i>ġ</i>	59
1.3.1.26. <i>r</i>	59
1.3.1.27. <i>ʀ</i>	59
1.3.1.28. <i>h</i>	60
1.3.1.29. <i>ʕ</i>	60
1.3.1.30. <i>w</i>	60
1.3.1.31. <i>y</i>	61
1.3.1.32. Table of consonantal correspondences.....	61
1.3.2. Sound changes	62
1.3.2.1. Assimilation	62
1.3.2.1.1. Partial assimilation	62
1.3.2.1.1.1. Voicing and devoicing	62
1.3.2.1.1.2. Emphasization	63
1.3.2.1.1.3. Labialisation and dentalisation	65
1.3.2.1.2. Total assimilation.....	65
1.3.2.1.3. Reciprocal assimilation.....	67
1.3.2.2. Other sound changes.....	68
1.3.2.3. Reflex of CA interdentalals	70
1.3.2.4. Reflex of CA <i>t</i> and <i>ʈ</i>	71
1.3.2.5. Reflex of CA <i>ʃ</i> and <i>ʂ</i>	74
1.3.2.6. Reflex of CA <i>h</i>	75
1.3.2.7. Reflex of CA ʾ (<i>hamza</i>).....	82
1.3.2.8. Consonants of Italian loanwords	87
1.3.3. Vowels	88
1.3.3.1. <i>ə</i>	88
1.3.3.2. <i>a</i>	89
1.3.3.3. <i>i</i>	90
1.3.3.4. <i>u</i>	91
1.3.4. Various reflexes of CA vowels in TJ	91
1.3.4.1. CA short vowel in an open syllable (elimination of <i>ṽ</i>)	91
1.3.4.2. CA diphthongs <i>aw</i> and <i>ay</i>	92
1.3.4.3. Vowels of loan-words and vowels of recently introduced CA word.....	92

1.4. Syllable structure and stress	94
1.4.1. Syllable structure	94
1.4.1.1. Syllable patterns	94
1.4.1.1.1. Open syllables	94
1.4.1.1.2. Closed syllables	94
1.4.1.2. Consonant sequences and auxiliary vowel	95
1.4.1.3. The alternation of <i>u</i> - <i>w</i> and <i>i</i> - <i>y</i>	100
1.4.2. Syllable alteration	100
1.4.2.1. Aufsprengen and Umspringen	101
1.4.2.2. Retention of <i>ə</i> in an open syllable and retention of <i>CCC</i>	103
1.4.2.3. Word final syllable	105
1.4.2.3.1. Alteration variants	107
1.4.2.4. Historical syllabic alteration	108
1.4.2.4.1. Annulment of the sequence of two open syllables	108
1.4.2.4.2. Historical Umspringen	108
1.4.2.4.2.1. Distribution of $C_1əC_2C_3$ and $C_1C_2əC_3$	109
1.4.2.4.2.2. The sequence $CA\ C_1\check{v}C_2^{\check{v}}\check{v} > TJ\ C_1C_2\check{v}\check{v}$	110
1.4.3. Stress	111
1.4.3.1. General rule	111
1.4.3.2. Exceptional cases	111
1.4.3.2.1. Verbs	111
1.4.3.2.2. Nouns etc	112
1.4.3.2.3. Phonemic function of stress	113
 2. Morphology	 115
2.1. Pronouns	115
2.1.1. Personal pronouns	115
2.1.1.1. Independent pronouns	115
2.1.1.2. Pronoun suffixes	115
2.1.1.2.1. Forms	115
2.1.1.2.1.1. The 3rd person	116
2.1.1.2.1.2. The 2nd person	119
2.1.1.2.1.3. The 1st person	119
2.1.1.2.1.4. Pronoun suffixes with pseudo-dual / external masculine plural	120

2.1.1.2.2. Examples	120
2.1.1.3. Enclitic dative marker + pronoun suffixes.....	123
2.1.1.4. Independent dative marker + pronoun suffixes	125
2.1.1.5. Combination of the pronoun suffix and the enclitic dative marker	126
2.1.2. Demonstrative pronouns.....	127
2.1.2.1. Near reference	127
2.1.2.2. Far reference.....	127
2.1.2.3. Position of the demonstrative pronouns	127
2.1.2.4. A special use of the demonstrative pronoun	128
2.1.3. The reflexive pronoun	129
2.1.4. The reciprocal pronoun.....	129
2.1.5. Presentative particles	129
2.1.5.1. <i>wada</i> (m.), <i>wadi</i> (f.), <i>waḍun</i> (pl.).....	129
2.1.5.2. <i>ḥra</i>	130
2.1.6. The demonstrative sentence-introducing particle	130
2.1.7. Relative pronouns	131
2.1.8. Interrogative pronouns.....	132
2.1.8.1. Interrogative for things "what?"	132
2.1.8.2. Interrogative for persons "who?"	134
2.1.8.3. <i>ami</i> ~ <i>amim</i> "which?"	135
2.1.9. Indefinite pronouns.....	135
2.1.10. Expression of quantity	138
2.2. Verb.....	140
2.2.1. <i>Binyan</i> (simple form and derived forms).....	140
2.2.1.1. Stem patterns of the simple and derived forms.....	140
2.2.1.1.1. Finite verb.....	140
2.2.1.1.2. Participle.....	143
2.2.1.1.3. Verbal noun.....	145
2.2.2. Inflexion	146
2.2.2.1. Finite verb.....	146
2.2.2.1.1. Perfect.....	146
2.2.2.1.2. Imperfect.....	148
2.2.2.1.3. Imperative.....	150

2.2.2.2. Participle	152
2.2.3. Stem structure (stem class)	153
2.2.4. Paradigms	158
2.2.4.1. Triliteral verbs	159
2.2.4.1.1. Form I (simple form)	159
2.2.4.1.1.1. Strong verb	159
2.2.4.1.1.2. Geminated verb	160
2.2.4.1.1.3. 1st radical weak verb	160
2.2.4.1.1.4. 2nd radical weak verb	162
2.2.4.1.1.5. 3rd radical weak verb	164
2.2.4.1.1.6. Gem. + weak radical	166
2.2.4.1.1.7. Doubly weak verb	166
2.2.4.1.1.8. Verbal noun	167
2.2.4.1.2. Form II	167
2.2.4.1.2.1. Strong verb	167
2.2.4.1.2.2. Geminated verb	168
2.2.4.1.2.3. 1st radical weak verb	169
2.2.4.1.2.4. 2nd radical weak verb	169
2.2.4.1.2.5. 3rd radical weak verb	170
2.2.4.1.2.6. Doubly weak verb	170
2.2.4.1.2.7. Verbal noun	170
2.2.4.1.3. Form III	171
2.2.4.1.3.1. Strong verb	171
2.2.4.1.3.2. Geminated verb	171
2.2.4.1.3.3. 1st radical weak verb	171
2.2.4.1.3.4. 2nd radical weak verb	171
2.2.4.1.3.5. 3rd radical weak verb	172
2.2.4.1.3.6. Doubly weak verb	172
2.2.4.1.3.7. Verbal noun	173
2.2.4.1.4. Form V	173
2.2.4.1.4.1. Strong verb	173
2.2.4.1.4.2. Geminated verb	174
2.2.4.1.4.3. 1st radical weak verb	174
2.2.4.1.4.4. 2nd radical weak verb	174

2.2.4.1.4.5. 3rd radical weak verb	174
2.2.4.1.4.6. Doubly weak verb	175
2.2.4.1.4.7. Verbal noun	175
2.2.4.1.5. Form VI	175
2.2.4.1.5.1. Strong verb	175
2.2.4.1.5.2. Geminated verb	176
2.2.4.1.5.3. 1st radical weak verb	176
2.2.4.1.5.4. 2nd radical weak verb	176
2.2.4.1.5.5. 3rd radical weak verb	176
2.2.4.1.5.6. Verbal noun	177
2.2.4.1.6. Form VII	177
2.2.4.1.6.1. Strong verb	177
2.2.4.1.6.2. Geminated verb	177
2.2.4.1.6.3. 1st radical weak verb	178
2.2.4.1.6.4. 2nd radical weak verb	178
2.2.4.1.6.5. 3rd radical weak verb	178
2.2.4.1.6.6. Gem. + weak radical	179
2.2.4.1.7. Form VIII	179
2.2.4.1.7.1. Strong verb	179
2.2.4.1.7.2. Geminated verb	180
2.2.4.1.7.3. 1st radical weak verb	180
2.2.4.1.7.4. 2nd radical weak verb	180
2.2.4.1.7.5. 3rd radical weak verb	180
2.2.4.1.8. Form X	181
2.2.4.1.8.1. Strong verb	181
2.2.4.1.8.2. Geminated verb	181
2.2.4.1.8.3. 1st radical weak verb	182
2.2.4.1.8.4. 2nd radical weak verb	182
2.2.4.1.8.5. 3rd radical weak verb	182
2.2.4.1.8.6. Verbal noun	183
2.2.4.1.9. Form XI	183
2.2.4.1.9.1. Strong verb	183
2.2.4.1.9.2. Geminated verb	183
2.2.4.1.9.3. 1st radical weak verb	184

2.2.4.1.9.4. 2nd radical weak verb.....	184
2.2.4.1.9.5. 3rd radical weak verb	184
2.2.4.2. Quadriliteral verbs	185
2.2.4.2.1. Form I	185
2.2.4.2.1.1. Strong verb	185
2.2.4.2.1.2. Weak verb	185
2.2.4.2.1.3. Verbal noun.....	186
2.2.4.2.2. Form II.....	186
2.2.4.2.2.1. Strong verb	186
2.2.4.2.2.2. Weak verb	186
2.2.4.2.2.3. Verbal noun.....	186
2.2.4.3. Irregular verbs	187
2.2.4.4. Isolated imperatives	192
2.2.5. Verbal prefixes and pseudo-verbs	193
2.2.5.1. Verbal prefixes	193
2.2.5.2. Pseudo-verbs.....	195
 2.3. Nouns.....	 197
2.3.1. Nouns with the definite article.....	197
2.3.2. Inflexion of nouns.....	198
2.3.2.1. Gender	199
2.3.2.1.1. Feminine nouns	199
2.3.2.1.2. Alteration of the gender between TJ and CA.....	201
2.3.2.1.3. Construct state of nouns ending with -a	202
2.3.2.2. Number	204
2.3.2.2.1. Dual and pseudo-dual	204
2.3.2.2.1.1. Dual	204
2.3.2.2.1.2. Pseudo-dual	205
2.3.2.2.2. Plural.....	206
2.3.2.2.2.1. External plural	207
2.3.2.2.2.2. Internal plural	211
2.3.2.2.2.3. Mixed plural	211
2.3.2.2.2.4. Irregular plural.....	212
2.3.2.3. Collective nouns	212

2.3.2.3.1. Form	212
2.3.2.3.2. Quantifier	212
2.3.2.4. Relative adjective (= <i>nisbah</i>)	213
2.3.2.5. Elative	214
2.3.2.6. Invariable adjectives	214
2.3.3. Nominal patterns	214
2.3.3.1. <i>Cv̄</i> nouns	215
2.3.3.2. Biliteral noun	215
2.3.3.3. Triliteral nouns	215
2.3.3.3.1. Nouns on the basic pattern <i>CəCC</i> and <i>CCəC</i> (+ corresponding f. and <i>nisbah</i>)	215
2.3.3.3.2. Nouns on the basic pattern <i>CCv̄C</i> (+ corresponding f. and <i>nisbah</i>)	223
2.3.3.3.3. Nouns on the basic pattern <i>Cv̄CəC</i> (+ corresponding f. and <i>nisbah</i>)	226
2.3.3.3.4. Nouns on the basic pattern <i>Cv̄Cv̄C</i> (+ corresponding f. and <i>nisbah</i>)	228
2.3.3.3.5. Nouns on the basic pattern <i>CəC_iC_iəC</i> (+ corresponding f.)	229
2.3.3.3.6. Nouns on the basic pattern <i>CəC_iC_iv̄C</i> (+ corresponding f. and <i>nisbah</i>)	230
2.3.3.3.7. Nouns on the basic pattern <i>CCəC_iC_iā / CCəC_iC_iā</i>	231
2.3.3.4. Quadriliteral nouns	231
2.3.3.4.1. Nouns on the basic pattern <i>CəCCəC</i> (+ corresponding f. and <i>nisbah</i>)	231
2.3.3.4.2. Nouns on the basic pattern <i>CəCCv̄C</i> (+ corresponding f. and <i>nisbah</i>)	232
2.3.3.4.3. Nouns on the basic pattern <i>C₁C₂əC₃C₄</i> (+ corresponding f.)	233
2.3.3.5. Nouns with prefixes	233
2.3.3.5.1. <i>m</i> -	233
2.3.3.5.1.1. Nouns on the basic pattern <i>məCCəC</i> (+ corresponding f.)	233
2.3.3.5.1.2. Nouns on the basic pattern <i>məCCv̄C</i> (+ corresponding f.)	234
2.3.3.5.1.3. Nouns on the basic pattern <i>mCəCCəC</i> (+ corresponding f.)	235
2.3.3.5.1.4. Other nouns with <i>m</i> -	235
2.3.3.5.2. <i>č</i> -	235
2.3.3.5.3. <i>bu</i> -	236
2.3.3.6. Nouns with suffixes	236
2.3.3.6.1. <i>-an</i>	236
2.3.3.6.2. <i>-ani</i>	236
2.3.3.6.3. <i>-un</i>	237
2.3.3.6.4. <i>-zi</i>	237

2.3.3.7. Nouns of irregular formation	237
2.3.4. Internal plural patterns	238
2.3.4.1. Triliteral plural patterns	238
2.3.4.1.1. Pl. pattern <i>CCaC</i>	238
2.3.4.1.2. Pl. pattern <i>CaCCa</i>	239
2.3.4.1.3. Pl. pattern <i>CCaC</i>	239
2.3.4.1.4. Pl. pattern <i>CCaCa</i>	239
2.3.4.1.5. Pl. pattern <i>CCaCi</i>	239
2.3.4.1.6. Pl. pattern <i>CCiC</i>	240
2.3.4.1.7. Pl. pattern <i>CCiC</i> , <i>CCiCa</i>	240
2.3.4.1.8. Pl. pattern <i>CCiCaC</i>	240
2.3.4.1.9. Pl. pattern <i>CaCaC</i>	241
2.3.4.1.10. Pl. pattern <i>CCaCCa</i>	241
2.3.4.2. Quadriliteral plural patterns	241
2.3.4.2.1. Pl. pattern <i>CCaCaC</i>	241
2.3.4.2.2. Pl. pattern <i>CCaCCa</i>	243
2.3.4.2.3. Pl. pattern <i>CCaCiC</i>	243
2.3.4.3. Pl. pattern with suffix <i>-an</i> (<i>CaCCan</i>)	243
2.3.5. Diminutive	244
2.3.5.1. Triliteral diminutive forms	244
2.3.5.2. Quadriliteral diminutive forms	245
2.4. Numerals	246
2.4.1. Cardinal numbers	246
2.4.1.1. One	246
2.4.1.2. Two	246
2.4.1.3. Three to ten	247
2.4.1.4. Eleven to nineteen	248
2.4.1.5. Twenty to ninety-nine	249
2.4.1.6. Hundreds	249
2.4.1.7. Thousands and above	250
2.4.1.8. Definite forms	251
2.4.2. Ordinal numbers	251
2.4.3. Fractions	252

2.4.4. Telling the time and one's age.....	252
2.4.4.1. Time.....	252
2.4.4.2. Age.....	253
2.4.5. Days of the week	253
2.5. Prepositions	254
2.5.1. Monoliteral prepositions.....	254
2.5.2. Prepositions consisting of one word	256
2.5.3. Compound prepositions.....	263
2.6. Adverbs.....	265
2.6.1. Adverbs of time	265
2.6.2. Adverbs of place	269
2.6.3. Other adverbs.....	271
2.7. Conjunctives	277
2.8. Interjections	284
3. Syntactical notes	285
3.1. Agreement.....	285
3.2. Elative.....	287
3.2.1. Formation	287
3.2.2. Comparative	287
3.2.3. Superlative.....	288
3.2.4. Exclamative by elative.....	288
3.3. Negative expression.....	288
3.4. NLA (Noun + il + Adjective) construction	290
4. Conclusion - the position of TJ among the Maghribi dialects	292

5. Text	298
6. Glossary	313
7. Bibliography	349
Appendix I. Word list from <i>Higgid Mordechai</i>	359
Appendix II. Words of Hebrew and Aramaic origin	361
Appendix III. Index for nominal patterns	362